

No. 9. July 1913 No. 9.



"Palmer's Green and Southgate Gazette" Office, 35b The Promenade, Palmer's Green.



Southgate County School
Magazine.

CONTENTS.

	PAGE
School Notes	43
The Annual Athletic Sports	46
Cricket Notes	51
Summary of Football Results, 1912—13	53
Tennis Club	54
School Aero Club	54
Camera Club Notes	55
Old Girls' Association	56
The School Song	56
The Works of Robert Louis Stevenson	57
Humours of Translation	61
A Vision of Matriculation	63
Competitions	64
An Appeal to the Girls	64
Magazine Account	65

. . . Southgate . . .
County · School · Magazine.

JULY, 1913.

No. 9.

SCHOOL NOTES.

Happy is the country, it has been said, that has no history. If this applies also to a school we must have had a very happy term, for the Editors, cudgelling their brains to write the School Notes, find very little to record.

The School re-opened on April 30th, and there was a large entry of new pupils, both boys and girls. This meant that a new class was formed, and Vb had to put up with temporary quarters at the end of the hall in the room which has the uncanny habit of evaporating away altogether at short notice.

The chief event of the term, the Annual Sports, took place on June 14th. These proved a great success from the social as well as the athletic point of view. We were very glad to meet again Miss Jones and Mr. Neely, as well as a number of old boys and girls. A full account of the events, and of the presentation of the prizes by Mrs. Carpenter, is given below.

We congratulate D. Archibald on having gained the Sambrook Scholarship at King's College, London, for Science and Mathematics.

W. E. Hole has been awarded a Second Division Clerkship in the Civil Service on the result of an examination held last October while he was still in the School.

N. L. Day has been successful in the Cambridge Previous Examination for which he entered in June.

The Cricket elevens have played some good matches, and interest and enjoyment have been enhanced by the excellent weather which has so far prevailed. Great improvement has been made, under the supervision of Mr. Adams, in the facilities for practice.

At the Wood Green Baths great progress has been made in swimming under the direction of Mr. Annett and Mr. Mayne. Mr. Annett has agreed to give instruction in life-saving to all who wish to avail themselves of this opportunity. A number of boys have learnt to swim this term.

The girls have been going to the Tottenham Baths on Wednesdays, and also to the Wood Green Baths on Thursday evenings. We congratulate them on winning second place in a team race in a competition held at Tottenham on July 3rd. The race was open to Secondary Girls' Schools of the neighbourhood, and the other Schools competing were the Tottenham High School (winners), Enfield County, Latymer School (Edmonton), Tottenham County, Wood Green County and the Hornsey County Schools. The girls who swam for us were: Edith Joy, Gissie Glyn-Jones, Olive Sidey and Eileen Simpson. Each received a small silver medal.

The members of the Aero Club are as enthusiastic as ever, and gave a most enjoyable and interesting display of model aeroplanes on Sports Day, which was greatly appreciated by the spectators. The Club is now under the leadership of F. Ellinghaus.

The Camera Club was also much to the front on Sports Day, and some very good photographs were secured. Readers are referred to a later page for an account of the proceedings of this Club.

The meetings of the Debating Societies have been adjourned, as is customary during the summer term.

A meeting of the London Branch of the Association of Science Teachers was held at the School on June 19th, at 5 o'clock. A paper was read by Miss Drummond, Science Mistress at the North London Collegiate School for Girls, on the value of Practical Examinations in Science subjects, at the stage when Matriculation is taken. The general feeling of the meeting seemed to be that such examinations are desirable, and that the difficulties in the way of holding them are not insuperable.

Representatives were present from the Central Foundation Girls' School, Spitalfields, the Chelsea County School, the Dulwich High School, the Godolphin and Latymer School, Hammersmith, Bedford College Training Department, the London School of Medicine for Women, Newnham College, Cambridge, the Stroud Green High School, the North London Collegiate, and other schools.

On June 19th, also, two students from the Bedford College Training Department spent the day with us for the purpose of hearing some lessons in Mathematics.

Some Botanical and Geographical excursions in the neighbourhood have taken place this term. The girls taking Matriculation went to Kew on May 28th. A visit to the National Gallery, under the guidance of Mr. Thompson, and one to some printing works at the invitation of Mr. Edge, a former master, are also being planned.

The School closes for the summer holidays on Wednesday, July 30th, and will re-open on Thursday, September 18th. This has been a long term, and we are all getting anxious for the holidays which, by the time this is in our readers' hands, will be almost upon us. The last day of the summer term, however, always brings with it some regrets for those who are leaving after a long and happy school career, and for those to whom they say good-bye. Readers of the Magazine will be specially sorry to lose N. L. Day, one of our Editors, for whose work on the Magazine during the past two years we owe our best thanks.

* * *

THE ANNUAL ATHLETIC SPORTS.

The Annual Athletic Sports were held on the School Athletic Ground on Saturday, 14th June, in the presence of a large and appreciative crowd of spectators. The events of the programme were well contested, and great rivalry was shown in competing for the possession of the House Trophies and the Cups and other prizes for the various races; and, in spite of the fact that a great many of the competitors of 1912—chiefly from the Upper School—had joined the ranks of the old pupils, the results, on the whole, were highly satisfactory.

A marked keenness for places was shown in the race for the "Junior" Cup, and in the 100 Yards (Girls), for which a Challenge Rose Bowl had been awarded. A Challenge Cup had been

presented for the Hurdles, and this event was well supported by a large number of entries. As this race is one of the most interesting and most difficult events in a sports programme, it is hoped that it will take its place among the "classic" athletic feats of the School. Many enthusiastic prophets showed a great deal of interest in the 100 Yards (Open Handicap), which provided the closest and most exciting finish of the day's events. The Open Jumps (Girls) were noteworthy features of the programme, and the jumps recorded were very creditable performances indeed. The Open High Jump (Boys), although keenly contested, produced only moderate results; and it may be noted, in passing, that the fact of looking upon serious training in all branches of athletics, as an essential factor to success, should be more widely recognised among the athletes of the School.

A new (open) event was the Throwing of the Cricket Ball, an event which showed very favourable results, but very useful help could still be derived from the study of direction and elevation. The long Track Races provided plenty of interest, as it was not until late in the afternoon that the position of the Victor Ludorum was assured, and keen rivalry was shown between the two likely holders—E. Marsh and L. Boswood, the School's Captain and Vice-captain respectively. The event for the Old Girls' prize was well supported, but it was a very noticeable fact that only three competitors represented the Old Boys of the School to contest the right of holding the "Broomfield" Challenge Cup—a marked difference from last year's entries. The competitors—P. Benda, F. Marsh and A. Hendry—provided a keenly contested race, and P. Benda, the first Old Boy of the School, won by some few yards.

At the conclusion of the day's events the prizes were presented to the successful competitors by the Chairman of the Governors, W. Carpenter, Esq., J.P.

LIST OF PRIZES.

The "Vivian" Challenge Cup, to the House (Boys) gaining the greatest number of points.—Won by "Blues" House.

The Challenge Shield, to the House (Girls) gaining the greatest number of points.—Won by "Blues" House.

The "Victor Ludorum" Cup, to the Boy winning the greatest number of points in the Open events.—Won by L. Boswood.

The "Broomfield" Challenge Cup, to the winner of the Old Boys' Half-mile.—Won by P. Benda.

The Old Girls' Prize, to the Girl winning the Old Girls' Race.—Won by Ada Rowe.

The "Hurdles" Challenge Cup, to the winner of the Hurdles.—Won by E. Marsh.

The "Geere" Challenge Cup, to the winner of the Half-mile Open.—Won by L. Boswood.

The "Old Boys'" Challenge Cup, to the winner of the Quarter-mile Open.—Won by L. Boswood.

The Challenge Rose Bowl, to the winner of the 100 Yards (Girls).—Won by Dora Day.

A Picture, to the House winning the Team Race (Girls).—Won by the "Reds" House.

The "Junior" Cup, to the Boy (under 15) winning the greatest number of points.—Won by L. Cole.

The Special Prize, to the Girl gaining the greatest number of points.—Won by Dora Day.

A Picture, to the Senior Form gaining the greatest number of points.—Won by VA Form.

A Picture, to the Junior Form gaining the greatest number of points.—Won by IIIA Form.

A Prize, to the winner of the Obstacle Race (Girls).—Won by Dora Day.

LIST OF EVENTS WITH WINNERS.

Long Jump (under 15).—1, L. Cole (distance, 13 ft. 10 in.); 2, W. Bolton; 3, L. Starling.

Throwing the Cricket Ball.—1, L. Boswood (distance, 65 ft. 1 in.); 2, F. Ellinghaus; 3, L. Briggs.

Long Jump (Girls).—1, D. Day (distance, 14 ft. 2½ in.); 2, M. Brereton (13 ft. 10 in.); 3, D. Hawes (12 ft. 9 in.). „

100 Yards (under 15).—1, L. Cole; 2, L. Starling; 3, B. Ward.

Balance Race (Girls).—1, Connie Hole; 2, Doris Cade; 3, Kathleen Ringwood. 1, Muriel Glyn-Jones; 2, Doris Amor; 3, Dorothy Walkden. 1, Marion Whatley; 2, Cissie Glyn-Jones; 3, Winifred Truman.

High Jump (under 15).—1, W. Bolton (height, 4 ft. 2 in.); 2, C. Varley; 3, L. Dry.

100 Yards (Girls).—Heat 1: 1, Dora Day; 2, Elsie Cogdale; 3, Cissie Glyn-Jones. Heat 2: 1, Doris Amor; 2, Marjorie Matthews; 3, Marjorie Clark. Heat 3: 1, Doris Goodall; 2, Winifred Jillings; 3, Winifred Baxter. Heat 4: 1, Madeleine Boswood; 2, Eileen Day; 3, Ivy Brereton. Final: 1, Dora Day.

Half-mile (Open).—1, L. Boswood (time, 2 min. 33 3-5ths sec.); 2, A. Davey; 3, W. Bolton.

High Jump (Girls).—1, Dora Day (height, 4 ft. 2 in.); 2, Marjorie Howorth (4 ft.); 3, Marjorie Matthews and May Brereton (3 ft. 11 in.).

Long Jump (Open).—1, E. Marsh (length, 16 ft.); 2, L. Briggs; 3, R. Smith.

Tug-of-war.—Heat 1: Blacks beat Blues. Heat 2: Reds beat Whites. Final: Blacks beat Reds.

Team Race (Boys).—1, Whites; 2, Blues; 3, Reds.

Team Race (Girls).—Heat 1: Greens beat Whites. Heat 2: Reds beat Blues. Final: Reds beat Greens.

100 Yards Open (Handicap).—1, N. Day; 2, E. Marsh; 3, L. Boswood.

100 Yards (under 13).—1, A. Johnson; 2, A. Saul; 3, N. Clark.

Obstacle Race (Girls).—Heat 1: 1, Elsie Boylin; 2, M. Bradford; 3, J. Cooper. Heat 2: 1, Dora Day; 2, Doris Hole and Gladys Hayward. Final: 1, Dora Day.

220 Yards (Open).—Heat 1: 1, B. Rumens; 2, A. Saul. Heat 2: 1, L. Boswood; 2, A. Davey; 3, L. Briggs. Final: 1, L. Boswood (time, 27 1-5ths secs.); 2, A. Davey; 3, L. Briggs.

Hurdles (Open).—Heat 1: 1, J. Wield; 2, W. Bolton; 3, G. Imbrey. Heat 2: 1, E. Marsh; 2, S. Leaver; 3, B. Rumens. Final: 1, E. Marsh (time, 17 2-5ths secs.); 2, B. Rumens; 3, S.

Old Boys' Half-mile (Open).—1, P. Benda (time, 2 mins. 23 secs.); 2, F. Marsh; 3, A. Hendry.

20.—Old Girls' Race.—1, Ada Rowe; 2, ———.

100 Yards (Open).—Heat 1: 1, E. Marsh; 2, N. Day; 3, F. Wall. Heat 2: 1, L. Boswood; 2, L. Briggs; 3, J. Wield. Final: 1, L. Boswood (time, 11 2-5ths secs.); 2, N. Day; 3, E. Marsh.

High Jump (Open).—1, E. Marsh (height, 4 ft. 3 ins.); 2, B. Rumens; 3, R. Smith.

Quarter-mile (Open).—Heat 1: 1, L. Boswood; 2, L. Briggs; 3, J. Wield. Heat 2: 1, E. Marsh; 2, B. Rumens; 3, E. Addison. Final: 1, L. Boswood (time, 1 min. 1 2-5ths secs.); 2, E. Marsh; 3, L. Briggs.

ANALYSIS OF POINTS (GIRLS).

	Long Jump.	Flat Race.	High Jump:	Balance Race.	Team Race.	Obstacle Race.	Total.
Whites	4	25	6	17	—	16	68
Greens	12	17	8	18	—	17	72
Reds	6	29	22	30	—	3	90
Blues	34	29	32	1	—	12	108

ANALYSIS OF POINTS (BOYS).

House	Long Jump (under 15).	Cricket Ball 100 yards (under 15).	High Jump (under 15).	½ Mile (open).	Long Jump (open).	Tug-of-War.	Team Race.	100 yards (open) handicap	100 yards (under 13).	220 (open).	Hurdles (open)	100 yds. (open).	High Jump (open).	¼ Mile (open).	Total.
Reds	{ 4	{ 1	{ 4	{ ..	{ ..	{ 2	{ ..	{ 1	{ ..	{ 2	{ ..	{ ..	{ 2	{ ..	{ 21
Whites	{ ..	{ 4	{ ..	{ 2	{ 4	{ ..	{ ..	{ 4	{ ..	{ 4	{ ..	{ 4	{ ..	{ 4	{ 33
Blacks	{ ..	{ ..	{ ..	{ ..	{ 2	{ 1	{ 4	{ ..	{ ..	{ ..	{ 2	{ ..	{ ..	{ 1	{ 10
Blues	{ 2	{ ..	{ 2	{ 4	{ ..	{ ..	{ ..	{ ..	{ ..	{ ..	{ ..	{ 4	{ ..	{ ..	{ 38
	{ 1	{ 2	{ ..	{ ..	{ 1	{ 4	{ ..	{ 2	{ 2	{ 4	{ ..	{ 1	{ 1	{ 4	{ 2
	{ ..	{ ..	{ 1	{ 1	{ ..	{ ..	{ ..	{ ..	{ ..	{ ..	{ ..	{ ..	{ ..	{ ..	{ ..

1st — 4 points; 2nd — 2 points; 3rd — 1 point.

CONDITIONS OF HOLDING THE "HURDLES"
CHALLENGE CUP.

- (a) The Cup to be awarded to the Hurdles Race.
 - (b) The hurdles to be six in number for each competitor.
 - (c) The Cup to be held for one year.
 - (d) The Cup to be the property of the holder if won three times.
-

We wish to express our sincere thanks to those friends of the School who have presented Sports Prizes this year. Among these prizes are the Challenge Rose Bowl, presented to the girls by W. E. Clark, Esq., and a Picture presented by J. Thompson, Esq. The Rose Bowl is to become the property of the first girl who wins it for three times in succession.

* * *

CRICKET NOTES.

1st XI.

May 3rd v. Tottenham County School.—Result: Won by 4 wickets. The 1st XI visited Tottenham, and managed to defeat their opponents by three wickets. The School batted first, and although making only 27, dismissed their opponents for 19. Tottenham did better in their second venture, but declared after losing three, and the School made the requisite number of runs before the time of drawing stumps.

Scores: Tottenham, 19 and 48 for 3 wickets (declared); School, 27 and 49 for 6 wickets (Boswood, 12 and 17; Murray, 10).

May 17th v. St. Ignatius College.—Result: Lost by 9 runs. At Stamford Hill the School were defeated after a very close finish. Several catches were missed on our part, and the fielding of the XI was very poor.

Scores: St. Ignatius College, 58 runs; School, 49 runs (Briscoe, 16; Anderson, 10).

May 24th, v. Tottenham County School.—Result : Lost by 23 runs. The School were again defeated after a good game, Tottenham being victorious by 23 runs.

Scores : Tottenham, 63 runs ; School, 40 runs (Anderson, 9 ; Marsh, 9).

May 31st, v. Latymer Secondary School.—Result : Lost by 35 runs. Owing to steady batting by our opponents, and bad fielding by the School, the 1st XI were easily defeated by Latymer School.

Scores : Latymer, 73 ; School, 38 (Bolton, 14 ; Marsh, 9).

June 21st, v. Enfield Grammar School.—Result : Lost by 35 runs. The 1st XI were again defeated rather easily. Enfield led by only 5 runs on the first innings, but made success certain by dismissing us for 35, and then, batting well, making 65. Boswood played well, making 27 out of 35.

Scores : Enfield, 43 and 65 ; School, 38 and 35 (Boswood, 27 ; Briscoe, 10).

June 28th, v. Hornsey County School. Result : Lost by 34 runs. The School were only able to put out a weak team against Hornsey, and were consequently defeated by the above score.

Scores : Hornsey, 60 ; School, 26 (Murray, 9).

2nd XI.

May 3rd, v. Tottenham County School 2nd XI.—Result : Lost by 35 runs. The 2nd XI. were rather easily defeated in the first match of the season.

Scores : Tottenham, 72 ; School, 37 (Forrow, 7 ; Baker, 6).

May 24th, v. Northern Polytechnic Institute 2nd XI.—Won by an innings and 5 runs. The School played much better cricket, and won easily by an innings. Varley batted well, making 27.

Scores : Northern Polytechnic, 28 and 38 ; School, 71 (Varley 27 ; Pink, 18).

May 31st, v. Latymer County School 2nd XI Res.—Lost by 4 runs. After a very close finish indeed our 2nd XI was rather unfortunate to lose. Several catches were missed, and more energy was wanted in the field.

Scores : Latymer, 59 ; School, 54 (Baker, 29 ; Petty, 7).

June 21st v. Enfield Grammar School 2nd XI.—Result : Won. by 78. Our 2nd XI set up a record score against Enfield, and ran out easy winners. Tod batted well, and was ably supported

by Baker. Jacob and Forrow soon dismissed Enfield for 37.

Scores : Enfield, 37 ; School, 115 (Tod, 45 ; Baker, 37).

June 28th, v. Hornsey County School 2nd XI.—Result : Lost by 8. The School once more had very hard luck in losing to Hornsey, but it is quite probable that, had the batsmen “backed up” well, the School would have won.

Scores : Hornsey, 42 ; School, 34 (Pink, 8 ; Varley, 7).

* * *

SUMMARY OF FOOTBALL RESULTS, 1912—13.

Played.	Won.	Lost.	Drawn.	Goals		Points	
				For.	Against.	Poss.	Obt.
1st XI.							
17	8	8	1	52	45	34	17
2nd XI.							
15	3	11	1	23	129	30	7
3rd XI.							
4	3	1	0	16	7	8	6

The report of the match against Enfield Grammar School was too late for the last Magazine. The 1st XI were victorious by the odd goal in five after a very good game. Marsh scored the three goals for the School. The 2nd XI were less fortunate, losing to their opponents by 1—8. Goode scored the School’s only goal.

* * *

HOUSE MATCHES.

The House matches evoked great interest amongst the various Houses, and it was well rewarded by some very close and keenly fought matches. The final positions of the Houses were as follows :—

- (1) Blues, with 10 points out of a possible 12
- (2) Whites, ,, 9 ,, ,, ,, ,, 12
- (3) Reds, ,, 5 ,, ,, ,, ,, 12
- (4) Blacks, ,, 0 ,, ,, ,, ,, 12

TENNIS CLUB.

The weather has been very favourable for tennis this season, and a keen interest has been taken in the game. As four of our last year's team have left us, we have not been so successful in the matches as we could wish ; but owing to steady practice the team has greatly improved. A Second Team has been formed, but has, as yet, played only one match. Several House Matches have been played with much enthusiasm this term.

The results of the matches which have already taken place are as follows :

FIRST TEAM.

May 24th.—Tottenham County School. Lost 19—80 games.
 May 28th.—Finchley County School. Lost 11—88.
 June 3rd.—Hornsey County School. Lost 40—59.
 June 7th.—Wood Green County School. Scratched.
 June 10th.—Latymer Secondary School. Lost 41—58.
 June 18th.—Finchley County School. Lost 13—86.
 June 21st.—Tottenham County School. Lost 29—70.
 July 5th.—Wood Green County School. Lost 41—58.
 July 8th.—Latymer Secondary School. Won 55—54.

SECOND TEAM.

June 27th.—Hornsey County School. Lost 10—34.

HOUSE MATCHES.

June 11th.—Reds v. Whites. Reds won 34—29.
 June 17th.—Blues v. Greens. Blues won 46—18.
 June 25th.—Blues v. Whites. Blues won 40—23.

OLGA MULLER.

* * *

SCHOOL AERO CLUB.

Very little flying has been done during the last term owing to bad weather and cricket, but nevertheless a good show was made at the Annual Sports by J. Reed and F. Ellinghaus, the former breaking his machine after a good flight. The latter had the good fortune to make a flight of approximately 600 yards,

for which he was granted his first class certificate. G. Redottée, finding fault with his machine, wisely did not fly. It is to be hoped that in future the members will turn up in full force, and not find an excuse for not flying.

Up to the present the following have obtained their 1st Class Certificate: J. Reed and F. Ellinghaus. The following have obtained their 2nd Class: G. Redottée and A. Herring. Some flying has been done by Herring and Reed, but no records have been broken.

* * *

CAMERA CLUB NOTES.

We regret that the membership of this Club has been running low of late, and interest seems to have been flagging. No doubt it is due to the sinister effect of the examinations. A meeting was called at the beginning of the term, but it had to be postponed owing to a meeting of the Sports Committee on the same date.

The weather on the Sports Day was splendid, but the array of cameras was smaller than last year. However, successful photographs were obtained by Mr. Paull, Beatrice Addison, Smith and Doris Hole.

We still find that some of the younger members do not observe the rule regarding the contribution of photographs to the album. It is useless to plead ignorance. Excursions will be arranged to places of interest after the examinations are over and during the vacation.

There will be a Holiday Competition open to members of the Club. Prizes will be given for the best sets of six photographs taken during the summer holidays. These photographs must be the members' own unaided work, and must be sent in trimmed, but not mounted. No prints will be returned. Members are not limited to one set of prints. All entries must be sent in during the first fortnight of next term.

Finlayson has been experimenting with the Paget process of colour photography. We wish him every success.

New members are still wanted.

R. PETTY, Hon. Sec.

OLD GIRLS' ASSOCIATION.

The second meeting of the Old Girls was held on Saturday, May 31st, at 4.30 p.m. More than twenty Old Girls were present, and all the mistresses came to welcome them. After tea, which we had in the Hall, Miss Barham announced that Margaret Lacey, who had been Secretary of the Association since it was formed nearly two years ago, wished to resign the post.

A vote of thanks to Margaret was passed for the trouble she had taken during the two years, and after this Ada Rowe was unanimously elected to act as Secretary in her place.

We then went to the field, where a Progressive Tennis Tournament had been arranged, and spent the rest of an enjoyable evening playing or watching the game. The prize was (most suitably) won by Christine Thompson, who is still working at the Chelsea Physical Training College.

We hope very much that all the girls leaving this term from the Upper Forms will do their best to keep in touch with the School and with their old friends by joining the Association. Names and subscriptions, 1s. 6d. for the year, should be sent to the Secretary, Miss Ada Rowe, 1, Old Park Road, Palmers Green, N., who will then send the Magazine each term as it comes out.

* * *

THE SCHOOL SONG.

At last we have had some response to our appeal for a School Song. Actually two have been sent in this term. But, alas! neither of them is quite suitable. We should like "Senex Ignotus" to try again. Though we can scarcely read his first verse without a blush, and are really much too modest on behalf of the School to publish it, his attempt has a good swing about it, and, with a slight alteration, we print the last two verses below.

The fact that the Editor from "Upper Sixth A" is away from School during an examination at the moment of going to press accounts for verse 3 being allowed to creep in.

Verse 2 :

You would seek in vain for a school that has
For games a greater zest,
Be it "footer" or hockey or anything else,
Each team tries hard to be best.
A casual fall only urges them on,
Determined they won't be cast down,
So a little bit higher each year we climb
On the tree of athletic renown ;
And future captains past records may quote
To cheer the teams they rule,
As they sally forth fresh conquests to make
For the Southgate County School.
And we all of us say that in work or play,
Be our rival great or small,
All others we'll beat, for none shall defeat
The Southgate School at all.

Verse 3 :

Oh, our Upper Sixth A is a wonderful set
In all things most learned and brave,
Matriculation to THEM is nought,
'Tis Varsity honours they crave.
Yet though they may seem to be buried in books,
We know they are ready to wake
When the shades of their forerunners call each to help
In the work they have had to foresake.
So we have, and shall have while the School goes on,
Some prefects who make it a rule,
Whatever may happen, to do their best
For the Southgate County School.
And we all of us say that in work or play,
Be our rival great or small,
All others we'll beat, for none shall defeat
The Southgate School at all.

"SENEX IGNOTUS."

* * *

THE WORKS OF ROBERT LOUIS STEVENSON.

One of the most interesting and unconventional personalities of the latter half of the nineteenth century was that of Robert

Louis Stevenson. Although best known by his stories of adventure, Stevenson was a most versatile writer. His works include novels, essays, poetry and books of travel, while Conan Doyle has expressed the opinion that his best medium was the short story, and that the diabolically clever little parable, "Dr. Jekyll and Mr. Hyde," represents his masterpiece.

Be this as it may, it was "Treasure Island," published in 1883, that took the world by storm, and was met with an appreciation and enthusiasm which his later works only served to enhance. The book bristles with romantic interest and the spirit of adventure. Bloodcurdling in the extreme, it is yet beautifully written, and has stood the test of severe literary criticism. Stevenson's Buccaneers are merry "Gentlemen of Fortune," with a touch of human nature about them which we miss in pirates of the Waverley novels. They "live hard, risk swinging, and eat and drink like fighting cocks," says Long John Silver, their king. This man, the best drawn character in the book, is a rogue of the first water. Perfectly heartless, hypocritical, far and away the superior of his companions in intellect, he is clever alike in victory and defeat. He suggests a Mr. Hyde who never had, and never could have had, a Dr. Jekyll.

It has been predicted that "Treasure Island" will be to the rising generation of the twenty-first century what "Robinson Crusoe" was to the nineteenth; but if "Treasure Island" is a book for boys, "Kidnapped" is something more. Here there is a far finer delineation of character in the strong contrast between David Balfour, Lowlander and Whig, and Alan Breck, his friend, Highlander and Jacobite. David is honest and generous, staunch to his friends and no coward in dealing with his enemies. Though he has been brought up to believe that the pen is mightier than the sword, yet he is brave enough in physical danger to satisfy the most martial spirit. He freely admits his own limitations and gives us many a laugh which turns against himself. "Ye are a man of sma' invention, Davie," Alan tells him more than once; and David agrees when Alan's "invention" has carried them safely through the danger. Yet of all his own good points David Balfour is supremely conscious. Though less vain than Alan, he is far more conceited. His good opinion of himself is so frankly confessed that we feel amused rather than annoyed at his "pawkiness." Stevenson's letters give us

the impression that he himself was not free from this naïve, egotistical, but not altogether unpleasing form of vanity.

Of his many other stories, "Prince Otto," the first he published, was written under the influence of George Meredith, and an interesting comparison may be drawn between it and "Harry Richmond," one of the easiest to read of the older novelist's works. "The Black Arrow," published soon after "Kidnapped," is a pleasing story of the Wars of the Roses. The writer is not at his best here, perhaps because he is writing in the third person, and the book has never been popular.

"The Master of Ballantrae" came out in 1893. This is a horrible story magnificently told, as original in conception as it is brilliant in execution. It was a great success, and was pronounced a classic by the reviewers of the day.

"Catriona," the sequel to "Kidnapped," is scarcely less interesting, though sometimes we grow sadly out of patience with David's treatment of his ladylove, and are inclined to echo the words of Alan—"It's extr'ordinary, David man, how you should be so mortal stupid."

In the last few years of his life at Samoa, Stevenson wrote "The Wrecker," "The Ebbtide" (in collaboration), "St. Ives," an exciting story of a French prisoner in Scotland in the time of Napoleon, and the first few chapters of a book which in the opinion of most critics would have surpassed all his others—"Weir of Hermiston." He did not live long enough to outwrite himself.

In 1887 he published a small volume of poetry called "Underwoods," containing many poems characterised by the original ideas and sparks of humour which enliven his tales. Perhaps he was thinking of his own College days when he wrote of three youths escorting one another home after a night of revelry—

"The ane went hame with the ither and thin
The ither went hame with the ither twa men,
Thin baith would return him the service again."

"The Child's Garden of Verse" is a book to bewitch the grown-up reader, but is not so successful from the point of view of the child. We do not commonly find in children the whimsical imagination to appreciate the ambition of "The Dumb Soldier" or the self-consciousness which finds expression in "My Kingdom," or the philosophy to agree with—

"The world is so full of a number of things,
I am sure we should all be as happy as kings."

On the other hand, there are some even too infantine for the grown-up, such as "Rain" and "Auntie's Skirts."

Thus the verses as a rule fail in their double purpose, though there are many exceptions where we can really believe that the child himself is speaking, as in the gardener who

" does not love to talk

And makes me keep the gravel walk,"
and who works

"Away behind the currant row,
Where only he and cook may go."

There is genuine childish contempt for the silly grown-up person who

"Never seems to want to play,"

and genuine childish pride in the chisel which

"A man who was really a carpenter made."

The gift of originality is shown no less in the verses than in the stories, and no less in the essays than in the verses. The reader of "Men and Books" and "Memories and Portraits" may find much to disagree with, but he will assuredly not be bored.

Many other publications must be passed by; but there are two exquisite little volumes of travel which I cannot omit to mention: "An Inland Voyage"—a journey in a canoe on the canals of Belgium and Northern France; and "Through the Cevennes with a Donkey"—that donkey that "went as much slower than a walk as a walk is slower than a run."

Stevenson's genius had in it that which "nascitur non fit," yet he was not wanting in that more accessible part which has been defined as the "capacity for taking infinite pains." He was scrupulously careful in his choice of words, and a great master of English prose, Walter Pater, used to say jokingly that he was afraid to read Stevenson for fear of losing his own characteristic style. The studied care with which he wrote, however, sometimes over-reaches itself, producing an impression of straining after effect which is not pleasing.

The chief limitation of this many-sided genius was his inability to draw a woman. Like David Balfour he might have said: "My shrewdness, of which I have a good deal too, is not so great with the ladies." He knew this himself. "My wife

hates and loathes and slates my women," he says in one of his letters. The two women in "Catriona," the heroine herself and Barbara Grant, are about the best, though the two Kirsties in "Weir of Hermiston" promised to excel anything of the kind in his previous work. To quote from his letters again: "Age makes me less afraid of the petticoat."

But whatever may be his shortcomings as a novelist, he is certainly among those authors who have given lasting pleasure to their readers, and whose works it is a joy to possess.

A few lines by William Ernest Henley, a poet whom Stevenson had loved and befriended, are eloquently descriptive of this unique personality :

"A spirit intense and rare, with trace on trace
Of passion, impudence and energy.
Valiant in velvet, light in ragged luck,
Most vain, most generous, sternly critical,
Buffoon and poet, lover and sensualist :
A deal of Ariel, just a streak of Puck,
Much of Antony, of Hamlet most of all,
And something of the Shorter Catechist."

D. E. BARHAM.

* * *

HUMOURS OF TRANSLATION.

Napoleon has said : Du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas. How often have we at school—after long labour with dictionary and grammar—studiously produced a translation we fondly deemed *SUBLIME*, only to find on the following morning that we had unwittingly precipitated ourselves into an abyss of *RIDICULE* !

We have also heard the encouraging remark that he who acquires a language other than his own has gained another soul. We suspect that this must be the soul of wit ! Even monotonous school themes can assist in awakening the faculty of humour and can add to the hilarity of the class-room—at our expense.

Let us recall the amusement caused by our ingenuous school-mate who, in trustful simplicity, translates : "Oh ! you do, do you !—Oh, vous faites, faites vous !" Inwardly congratulating

himself on having remembered to put "faites" instead of "faisez," he had forgotten that very few idioms may be rendered literally. In reproducing the French for: He was carving a fowl—our friend writes: Il sculptait une poule (instead of découper!). We can imagine his making the mistake of the Englishman in a French café who, his watch having stopped, called out to the waiter: "Garçon, dites-moi le temps!" The waiter replied: "Oui, M'sieur,"—went out and returned saying: "Il fait beau, M'sieur, il ne pleuvra pas!" "Non, non," said the Englishman, "I want le temps!" To which the waiter replied: "Ah, oui, M'sieur, le Times, oui, oui, il vient d'arriver"—flies off and brings a copy of the Times! And thus we think foreigners are stupid.

We, speaking from experience, would advise our school-fellows that too literal translations of this kind are to be avoided; that, for instance—Cet homme n'est pas son allumette—does not mean—This man is not his match (*égal*); that—Il est dans un étui désespéré—is not the translation of—He is in a desperate case; nor yet—Il est dans une boîte désespérée—étui being a needle case and boîte a packing case.

Care in cases like the above will prevent one from making the mistake of the Frenchman who actually translated—The Winter's Tale—Le conte de Monsieur Winter!

The translation "howler" par excellence, is perhaps the following one, actually seen by us: The captured men-of-war were now riding in safety in the roads at Portsmouth—Les hommes de guerre qui avaient été pris se promenaient maintenant à cheval en sûreté sur les routes de Portsmouth. Happy men-of war!

Translation into English offers similar pitfalls. Conceive the constructive ingenuity of the individual who, knowing the word plat—dish, and eau—water, and meeting the word plateau in an "unseen," evolves therefrom unsavoury—dish-water!; or the coy supposition of those—their imagination roaming more or less extensively—who translate—(1) Avant propos—before proposing; (2) Chacun à son goût—everyone has the gout; (3) Coup de maître—a caning; (4) Hors de combat—a war-horse; (5) Esprit de corps—a lively corpse; (6) Coup d'œil—a hit in the eye; (7) Hors de la loi—the constable's mount; (8) Coup d'état—a cup of tea; (9) Le hoquet de la mort—the hiccough of the dead; (10) Vers de société—social worms.

Some of the above we MAY have been guilty of ourselves—some we have heard read out from examination papers from time to time. We would fain expatiate on the further intricacies of a modern language, to show how through our faults we have become wise. Where's that dictionary! Oh, here we are! How's this: *Experientia* does—it (parental clamour becomes distressingly audible) it's always the same interruption just when one is getting serious about a thing. . . . Voice (paternally coercive): "What! no home-work started yet? You'll get no note!" No, only the note of anguish !!

(1) Preface; (2) Everyone to his taste; (3) Masterstroke; (4) Disabled; (5) The spirit animating a collective body; (6) Glance; (7) In the condition of an outlaw; (8) A revolution; (9) Death-rattle; (10) Light, elegant verse written for people of culture.

* * *

A VISION OF MATRICULATION.

Not a sound was heard, not a solitary sigh,
As from question to question we hurried;
Not a scholar expressed her inward cry
As our heads in the papers we buried.

We toiled all day in that big square room,
With the sun's hot rays down-pouring,
A dozen faces of deepest gloom,
And the traffic far away roaring.

No useless "padding" enclosed our speech,
No metaphor grand could be read,
But we eagerly scribbled each word we could reach
From the back of our brains ere it fled.

Few and short were the answers then,
Yet they'd taken a frightful time,
And we fervently hoped what flowed from our pen
Was reason at least, though not rhyme.

We wondered, as fastening our books together
We smoothed out the crumpled pages,
If we really had written enough, or whether
'Twas failure—to haunt us through ages.

But half of our woeful task was done
 When the signal was given to stop ;
 And we heard all the sighs that went up one by one
 As we marvelled who COULD come out top.

Slowly and sadly we left the room,
 Yet we cheered as we quitted the hall,
 As we thought that perhaps in spite of the gloom,
 We had just done enough after all.

E.R.S., VIb.

* * *

COMPETITIONS.

Prizes will be given for the following Botanical subjects :—

FORMS V and VI.—For the best set of drawings of not less than six plants illustrating the flora of some special habitat, e.g., Salt-marsh, freshwater-marsh, meadow, wood, pond, hedge, bog or seashore. The drawings should be accompanied by brief descriptions indicating, where possible, the response of the plant to its surroundings.

FORM IV.—For the best and most carefully arranged and classified collection of fruits and seeds illustrating the different methods of seed dispersal.

FORM III.—For the best set of wild flowers collected and pressed during the summer holidays. The flowers should be mounted on cartridge paper, size 10 inches by 11 inches, and neatly fastened with gummed paper. Only one specimen should appear on each sheet. Specimens correctly mounted and named can be seen on applying to Miss House.

No prize will be awarded in any of the competitions if the number of entries is considered insufficient.

* * *

AN APPEAL TO THE GIRLS.

Last winter we were able to send gifts of clothing both to the Great Northern Hospital, to a very poor district in Bethnal Green, and to several needy families in the neighbourhood.

These gifts were most thankfully received in every case, and we hope very much to have some still larger bundles to send away this year.

The cuffs and comforters sent to be given away on Christmas Day at the Robin Breakfasts were also much appreciated. Every girl should try to make at least one warm garment and one pair of cuffs, either for the poor little children of the slums, or for some other person whom they know to be in need. When we come home from the summer holidays, before to-morrow's home lessons have become an obstacle in the way, is a good time to begin.

D. E. BARHAM.

* * *

MAGAZINE ACCOUNTS.

Expenditure.	£ s. d.	Receipts.	£ s. d.
Cost of printing 250 copies	6 15 0	Sale of 240 copies of the Magazine	4 0 0
	£6 15 0	Deficit	2 15 0
			£6 15 0

